

Atelier pour les Conseillers de traduction en formation SIL, Région d’Afrique (Région francophone)

Du 28 novembre au 9 décembre 2011, s’est tenu au Centre de la SIL à Ouagadougou, au Burkina Faso, un atelier pour les Conseillers de traduction en formation, dirigé par Michael Jemphrey, Directeur du cours, et Derek Johnston, Coordinateur de la traduction de la SIL, Région francophone. Il y avait en tout 18 participants venant de dix pays. Les participants représentaient plusieurs organismes, à savoir la SIL, Wycliffe (WYC), SEED Company (SC), Pioneer Bible Translators (PBT), ainsi que deux associations nationales pour la traduction et l’alphabétisation, ANTBA (Burkina Faso) et ATALTRAB (Tchad) :

Bénin	Nongnide Prosper (WYC)
Burkina Faso	Banzoro Calixte (ANTBA)
	Bonzi Emmanuel (SIL)
	Hien Stanislas (ANTBA)
	Solomiac Martine (SIL)
Tchad	Dingembre Roger (ATALTRAB)
Côte d’Ivoire	Egner Inge (SIL)
	Wuesthoff Cornelia (SIL)
	Yegbe Antoine (SIL)
Guinée-Conakry	van Linden Kees Jan (PBT)
Madagascar	Van der Vlist Joanne (SC)
Mali	Coulibaly Moussa (SIL)
	Crawford Catherine (SIL)
	Pinn Nicola (SIL)
	Smeltzer Brad (SIL)
Niger	Ag Almaki Isabelle (SIL)
Sénégal	Nordley Sharon (SIL)
Togo	Awali Tchagodomou (WYC)
	Kpangheri Samuel (WYC)

Au terme de ce séminaire, les participants devaient :

- comprendre le rôle et les qualités d'un Conseiller en traduction,
- faire partie d'un réseau de Conseillers en traduction en Afrique francophone,
- diriger avec confiance une séance de vérification,
- utiliser les programmes d'ordinateur les plus récents et progresser dans leur utilisation,
- être familiarisés avec les éléments d'un programme de traduction : comment il est initié, développé et mené à terme,
- connaître les principes généraux d'analyse du discours et de la théorie de la pertinence, et savoir comment cela s'applique à leur travail,
- comprendre leur plan de développement professionnel en tant que Conseiller en traduction,
- vouloir toujours encourager et développer les compétences en traduction de ceux qu'ils servent,
- montrer la volonté de pourvoir en toute humilité aux besoins des traducteurs de la Bible en Afrique de l'Ouest.

Pendant les deux semaines de l'atelier, tous les participants ont manifesté leur volonté d'apprendre les uns des autres, et de partager leurs propres expériences. Il y a eu de vives discussions en quatre groupes, en vue d'explorer les moyens de coopérer en Afrique francophone.

Encadré par une personne expérimentée, chaque Conseiller en formation a dirigé deux sessions de vérification de cinquante minutes, travaillant avec une équipe de traduction du Burkina Faso. Chacun a ainsi eu l'occasion de vérifier des passages pas encore relus par un Conseiller.

Les participants ont profité de dix sessions pratiques d'enseignement sur le Pupitre du traducteur et sur Paratext, y compris la vérification à distance. Ils ont appris l'importance, au sein d'un projet, d'établir des accords entre tous les partenaires.

Les méditations qui portaient sur Néhémie et Éphésiens, et les sessions de prière étaient un encouragement pour tous.

Un temps de réflexion, à la fin de chaque journée, avait une grande valeur : il permettait à tous de partager ce qu'ils avaient apprécié de la journée et ce qu'ils avaient appris. Ces réflexions serviront certainement aux formations futures.

Derek Johnston

Coordinateur Traduction,
Région francophone, SIL

Atelier sur les Actes des Apôtres

C'est un réel plaisir pour nous de faire un bref résumé de notre atelier exégétique sur les Actes des Apôtres qui a eu lieu du 6 au 16 mars 2012 à la maison des hôtes de SIL, Riviera-Golf, Abidjan. Cet atelier, organisé à l'intention des projets de langues regroupés sous le couvert de l'Initiative Krou, était dirigé par Antoine Yegbe, Conseiller de SIL-CIG. Le corps des enseignants était impressionnant, comprenant le Directeur de l'atelier, ainsi que :

- Philip Saunders, Conseiller de SIL, Irlande
- Inge Egner, Conseillère de SIL, Allemagne
- John Ellington, Conseiller de l'ABU à la retraite, Etats-Unis
- Lynell Zogbo, Conseillère de l'ABU, Côte d'Ivoire
- Goprou Carlos, Exégète du projet Gbadi, Gagnoa
- Gnaly Kpata, Exégète et Coordonnateur de l'Initiative Krou
- Cornelia Wuesthoff, Conseillère de SIL Afrique Francophone

Les participants représentaient cinq projets de traduction en langue krou¹⁰⁴ de Côte d'Ivoire, tous travaillant sur la traduction du Nouveau Testament :

- Projet bété gbadi : Goprou Carlos, Douabou Martin et Yohou Alexandre
- Projet bété de Guibéroua¹⁰⁵ : Thioma Gogouahi, Gbéhiri Daniel et le pasteur Hans Martin Werle
- Projet dida : Lakpa Jean Claude et Gnéba Pascal
- Projet godié : Gbley Dada Jean et Beugré Lébé
- Projet guéré Bangolo : Sanhan Honoré et Kpahémon Théodore.

À l'exception du projet dida¹⁰⁶, placé sous l'autorité de l'ABCI, tous les projets sont coordonnés par SIL.

Ce séminaire avait pour but de renforcer les capacités du personnel, principalement dans les trois domaines suivants : la traduction, la linguistique, et l'informatique.

¹⁰⁴ Les langues kru constituent l'une des familles linguistiques majeures de la Côte d'Ivoire.

¹⁰⁵ Il s'agit d'une révision du NT publié en 1972.

¹⁰⁶ Ce projet, mis en œuvre dans les années 70 par la SIL, a connu des retards considérables. Pendant la guerre en CI, la SIL l'a confié à l'ABCI. Le NT est presque terminé et l'ABCI espère le publier en 2013.

Traduction

Il s'agissait tout d'abord de proposer *un survol exégétique du livre des Actes* aux traducteurs qui devaient commencer la traduction, ou qui l'avaient déjà effectuée. Pour bien rendre ce livre les traducteurs ont besoin d'informations liées à l'arrière-plan historique, culturel, et géographique. Le livre d'Actes regorge aussi de réalités et de notions inconnues des lecteurs contemporains. Il est du devoir du traducteur en langue locale de bien comprendre lui-même tous ces paramètres, avant d'aborder son travail de traduction.

Selon le programme fixé, il avait été assigné à chaque enseignant un ou plusieurs passages du livre des Actes. Il leur avait été proposé, à titre indicatif, de faire un survol exégétique du passage dont ils étaient chargés, puis de se pencher sur les versets particuliers en mettant l'accent sur les mots-clés. Enfin, ils devaient en proposer une traduction dynamique. La méthode pouvait certes varier légèrement d'un enseignant à l'autre.

En dehors de cette méthodologie générale, nous avons eu trois importantes présentations qui se démarquaient des autres :

- analyser et traduire la répétition : le cas du mot « nom » dans le livre des Actes
- une étude des pronoms dans Actes 16-17
- une étude des termes nautiques dans les livres des Actes.

Enfin, les après-midis étaient consacrés à des séances pratiques de vérification des portions des Actes par projet de langue, sous la supervision d'un conseiller.

Linguistique

Pour rappel, la traduction consiste à faire passer un message d'une langue source dans une langue cible. Pour la Bible, la langue source est l'hébreu pour l'Ancien Testament, et le grec pour le Nouveau Testament. Pour bien rendre le message divin de façon naturelle dans la langue cible, les traducteurs doivent être conscients de la manière dont leur langue maternelle fonctionne. Dans le souci de bien traduire le livre des Actes, qui est tout un ensemble de discours, nous avons convenu de faire une série de présentations sur :

- les structures d'informations dans les Actes,
- les problèmes de continuité et de discontinuité, et
- l'importance des connecteurs.

Informatique

À l'ère de l'informatique, Dieu se sert de certains de ses serviteurs pour développer des logiciels qui peuvent nous aider efficacement dans la traduction biblique dans nos langues. Ainsi, les participants ont reçu une formation

approfondie relative à *Paratext* et au *Pupitre du Traducteur*. Il a été demandé à chaque projet de langue d'identifier ses besoins, et des séances pratiques ont été organisées selon ces besoins.

Bien sûr, nous n'avons pas négligé le côté spirituel de notre tâche : nos journées débutaient par une séance d'exhortation d'une trentaine de minutes.

Conclusions

Selon l'avis de la plupart des participants et des enseignants, cet atelier sur les Actes des Apôtres a été une réussite. Il a donné lieu à deux semaines de travail intensif qui ont permis à nos traducteurs non seulement de mieux comprendre ce livre, mais surtout de savoir comment le rendre dans leurs langues respectives. Nous regrettons seulement de ne pas avoir pu dégager tous les après-midis pour les séances pratiques de vérification. Nous espérons pouvoir renouveler cette expérience pour les lettres de Paul ou pour d'autres livres du Nouveau Testament.

Antoine Yegbe

Conseiller en traduction de SIL-CIG